Porównanie tłumaczeń Jana 6:64

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ale są z was tacy, którzy nie wierzą. Wiedział bowiem od początku — Jezus, którzy są — nie wierzący i kto jest — mający wydać Go.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale są pośród was tacy którzy nie wierzą wiedział bowiem od początku Jezus kim są nie wierzący i kim jest ten który wyda Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Są jednak pośród was tacy, którzy nie wierzą. Jezus bowiem od początku był świadom,* kim są ci, którzy nie wierzą, i kim jest ten, który Go wyda.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale są z was (tacy), którzy nie wierzą. Wiedział bowiem od początku Jezus, którzy są nie wierzący i kto jest mający wydać go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale są pośród was tacy którzy nie wierzą wiedział bowiem od początku Jezus kim są nie wierzący i kim jest (ten) który wyda Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Są jednak pośród was tacy, którzy nie wierzą. Jezus bowiem od początku wiedział, kto nie wierzy, i kim jest ten, który Go wyda.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz są wśród was tacy, którzy nie wierzą. Jezus wiedział bowiem od początku, którzy nie wierzyli i kto miał go zdradzić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale są niektórzy z was, co nie wierzą; albowiem wiedział od początku Jezus, którzy byli, co nie wierzyli, i kto jest, co go miał wydać;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale są niektórzy z was, co nie wierzą. Abowiem wiedział od początku Jezus, którzy byli, co nie wierzyli, i kto go wydać miał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz pośród was są tacy, którzy nie wierzą. Jezus bowiem od początku wiedział, którzy nie wierzą, i kto ma Go wydać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz są pośród was tacy, którzy nie wierzą. Jezus bowiem od początku wiedział, którzy są niewierzący i kto go wyda.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale są wśród was tacy, którzy nie wierzą. Jezus bowiem wiedział od początku, kto nie wierzy i kto Go wyda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wśród was są jednak tacy, którzy nie wierzą”. Jezus bowiem od początku wiedział o tych, którzy nie wierzyli, oraz o tym, który miał Go zdradzić.

[1)] <x>500 2:25</x>
[2)] <x>500 6:71</x>; <x>500 13:11</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Są wśród was tacy, którzy nie wierzą”. A wiedział Jezus od początku, którzy są tymi nie wierzącymi i który Go wyda.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale są z was niektórzy, co nie wierzą. Wiedział bowiem od początku Jezus, którzy byli, co nie wierzyli, i który jest on, co go miał wydać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówił: - Dlatego powiedziałem wam: Nikt nie może przyjść do Mnie, jeśliby to nie było mu dane przez Ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але є деякі з вас, що не вірять. Ісус із самого початку знав, хто ті, що не вірять, і хто той, що його зрадить.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ale są z was jacyś którzy nie wtwierdzają jako do rzeczywistości. Od przedtem wiedział bowiem z prapoczątku Iesus jacy są ci nie wtwierdzający do rzeczywistości i jaki jest ten który przekaże go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale są pewni z was, którzy nie wierzą. Bo Jezus wiedział od początku, którzy są niewierzący, i kto jest tym, co go ma wydać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a jednak niektórzy z was nie ufają". (Bo Jeszua wiedział od samego początku, którzy Mu nie ufają, a także kto Go wyda).
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale wśród was są tacy, którzy nie wierzą”. Jezus bowiem od początku wiedział, którzy nie wierzą i kto go zdradzi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale niektórzy z was nadal Mi nie wierzą. Jezus od początku wiedział bowiem, kto Mu nie wierzy oraz kto Go zdradzi.